

Matthias Claudius,
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktano benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Guido Holz

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu
vi.³

...

³ alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. ⁴ Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.
3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.	4.	4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpenaĵojn, Sed vana estas tio ĉi.
4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.	5.	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!
5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6.	6.	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!
...

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).

Vidu ankaŭ: [http://ingeb.
org/Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).

Tie estas aŭdebla la meolo-
dio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lieid27783.html](http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html).

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najbaron
dormigu, Dio, nun sem
tim'.

Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 – †1815-01-21)
en Esperanton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-23 –
†2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28
09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detaj-
pis tiun tradukon de Joachim
Gießner el folio kun letero,
kiun skribis al mi en 1987-11-
24 s-ro Joachim Gießner. Li
skribis en tiu letero, ke la fak-
to, ke lia traduko de la unua
strofo estas tute la sama kiel
en tiu de Otto Bonte, estas
hazardo kaj ke li ne sciis an-
taŭe la tradukon de Otto Bon-
te.

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon donu
Kaj al malsana la naj-
bar'!

Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 – †1815-01-
21) *en Esperanton de* Otto
Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas pu-
blikigita en 1984 en "Es-
peranto aktuell", la orga-
no de Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj "Fla-
vaj paĝoj", sur paĝo 15 de
la numero 6/984. Mi, Man-
fred Retzlaff, detajpis la tra-
dukon el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de Otto
Bonte d-ro Dirk Willkommen,
la tiama redaktisto de
"Esperanto aktuell!", .

7. Kuŝigu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta vent'.
Per punoj, Di', ne ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin benu,
Najbaron ankaŭ en tur-
ment'.

Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21) *en Esperanton*
de GUIDO HOLZ (*1920 –
†1989).

Arg-394-778 (2007-03-26
12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigi-
ta en 1984 en "Esperanto ak-
tuell", la organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur la aldo-
naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984. Mi, Man-
fred Retzlaff, detajpis la tradu-
kon el tiu, en 2007-03-26. Eni-
gis la tradukon de Guido Holz
la tiama redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.

7.) Gefratoj, enlitiĝu,
Trankvile endormiĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 – †1815-01-21)
en Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04) *en*
1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777
(2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas un-
ue publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", numero
6/1984, la organo de Germa-
na Esperanto-Asocio, sur la
aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston de la
traduko la tiama redaktisto
d-ro Dirk Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff, ŝanĝis en
2007-03-26 nur la duan stro-
fon, kompare al la teksto
aperinta en "Esperanto aktu-
ell 6/1984".